

El despertar a la diversidad lingüística

Dolors Masats Viladoms

La necesidad de organizar el contenido de las asignaturas del currículo en torno a la multiculturalidad y el multilingüismo es el nuevo reto social que se plantea en las escuelas. Este artículo pretende explorar cómo desde la escuela se puede hacer frente a esta necesidad a través de la introducción de actividades que, además de potenciar las habilidades cognitivas y las destrezas lingüísticas del alumnado, puedan incidir en la valoración de la diversidad lingüística y en el diálogo intercultural.

¿De dónde partimos?

Las propuestas de este capítulo son fruto de la reflexión de un gran número de docentes (del ámbito de la enseñanza primaria, secundaria y universitaria) europeos que trabajan juntos desde 1997 a través de diversos proyectos de la comunidad europea ([1](#)) y parten de la premisa que la creación en las escuelas de un espacio en el que la multiculturalidad y el multilingüismo se traten de manera global, integrada y coordinada en todas las asignaturas -no sólo las de lengua-, posibilitará la formación de ciudadanos que sepan vivir en plenitud en una sociedad plurilingüe y multicultural; ciudadanos que sientan curiosidad por aprender lenguas, no una concreta, sino la diversidad de usos lingüísticos y registros que vehiculan las diferentes culturas. Por ello, los objetivos comunes del grupo podrían resumirse en los siguientes:

- Promover las representaciones y actitudes positivas del alumnado hacia la diversidad lingüística y cultural para que éste pueda.
- Desarrollar aptitudes para mejorar su aprendizaje de lenguas (primera, segunda y extranjera).
- Contribuir al combate contra el etnocentrismo mediante el fomento del pluralismo lingüístico y cultural.

Tal y como Masats, Noguerol, Prats y Vilà (2002, p.139) argumentan, "para un aprendizaje significativo es preciso partir de los conocimientos y conciencia que cada cual tiene respecto de la realidad que le rodea, diversa en lo que respecta a la lengua y la cultura. La apertura a la diversidad lingüística (que desarrolla las actitudes positivas hacia las lenguas) facilita el dominio de las habilidades (aptitudes) necesarias para los aprendizajes lingüísticos y comunicativos. Estos aprendizajes son la puerta abierta para una mejor acogida de los demás como personas, con todo lo que supone una tal predisposición. Además, no se puede olvidar que esta apertura también conlleva tomar conciencia del poder y del control que se ejerce a través del lenguaje y de la compleja relación existente entre lengua y cultura. Todo ello supone claramente que la apertura a las distintas lenguas da al alumnado instrumentos para regular mejor sus acciones individuales y sociales".

La lengua de las etiquetas

Las unidades didácticas diseñadas en el marco de este proyecto se sustentan en las teorías de aprendizaje socioconstructivistas y constituyen propuestas de trabajo a partir de la realidad que vive el alumnado. Un claro ejemplo de la necesidad de una apertura hacia las lenguas de nuestro entorno lo vivimos a diario en el supermercado cuando compramos productos etiquetados en una lengua que nos es desconocida o en varias lenguas (incluyendo la propia). Una de las unidades didácticas que proponemos pretende aprovechar este acto cotidiano y casi reflejo de leer la etiqueta de un producto de consumo para reflexionar sobre las similitudes entre las lenguas al tiempo que potencia el desarrollo de las habilidades cognitivas de deducción y de formación de hipótesis del alumnado (Véase [cuadro 1](#)).

Las unidades didácticas se plantean a menudo como la resolución de un problema y se estructuran en cuatro fases en las que el docente deberá desplegar sus dotes de gestor de la comunicación en el aula para promover la reflexión sobre los temas que se traten (fase inicial) y en la que sus alumnos deberán desarrollar estrategias cognitivas que les ayuden a resolver los problemas que se les plantean (fase de experimentación). La reelaboración de las aportaciones del alumnado (fase de síntesis) y la valoración de la propuesta (fase de evaluación) es primordial para dar sentido a la unidad y que ésta no se convierta en una mera actividad lúdica. En el cuadro 2 se ejemplifican cada una de estas fases a partir del desarrollo de la unidad didáctica a las que nos hemos referido anteriormente: "La lengua de las etiquetas"



La estructura de esta unidad didáctica es muy simple y puede expandirse con otras tareas, como puede ser la constatación de que la información que se transmite en una etiqueta en una lengua o en otra no es la misma. Este hecho, en sí mismo, ya es un claro ejemplo práctico de la necesidad de "despertar" a otras lenguas para poder realizar una actividad tan cotidiana como hacer la compra. Esta unidad didáctica también representa un claro ejemplo de propuesta pedagógica que puede abordarse desde la clase de ciencias naturales (si se trabaja la composición de los alimentos), desde la clase de ciencias sociales (si se trabaja desde el ámbito de la salud) o desde cualquiera de las áreas de lengua de la escuela. El hecho clave es el de contar con un claustro de profesores que crean que la introducción-presencia de otras lenguas distintas a las de la escuela es un elemento enriquecedor para la formación personal y social del alumnado, así como un eje transversal que da coherencia a todas las asignaturas del currículo. Esto implica que una actividad como la propuesta es una simple anécdota si se presenta de forma solitaria en una sola asignatura, pero puede constituir un eje vertebrador del currículo si forma parte de un proyecto de apertura a las lenguas mucho más amplio y global.

Aun así, una actividad de este tipo por sí sola también tiene sus ventajas. Gómez y Rivera (1998), dos de los profesores de primaria que han experimentado algunos de los materiales elaborados en el marco de los citados programas europeos, destacan no solamente los conocimientos lingüísticos que aportan las unidades didácticas en las que los alumnos se enfrentan a más de una lengua, sino el proceso en el que se ven envueltos los alumnos para llevarlas a cabo y que les conduce a reflexionar sobre cómo se aprende y a valorar la riqueza lingüística de su entorno.



Ficha 4. Cuestionario de evaluación de la unidad

- ¿Cómo valoras tu participación en las actividades que acabas de realizar? ¿Por qué?
- ¿Qué actividades son las que más te ha gustado realizar? ¿Por qué?
- ¿Qué actividades son las que menos te ha gustado realizar? ¿Por qué?
- ¿Qué es lo que te ha sorprendido más positivamente de todo lo que habéis estudiado sobre las lenguas en esta unidad? ¿Por qué?
- ¿Qué cambios introducirías en lo que has realizado en esta unidad? ¿Por qué?
- Globalmente, ¿Qué opinas de la diversidad de las lenguas, sobre que existan tantas lenguas? ¿Por qué?
- ¿Qué otros aspectos o temas te gustaría tratar?
- Otras opiniones personales sobre esta unidad o sobre el estudio de las lenguas.

Hem parlat de:

Educación
Diversidad lingüística
Multiculturalidad

Bibliografia

GÓMEZ, N.; RIVERA, R. (2000): "EVLANG: Un món obert a l'aventura i a la descoberta", en *Perspectiva i Diversitat 10: suplement de Perspectiva Escolar*. Noviembre 2000. Barcelona. Rosa Sensat, pp. 11-16.

MASATS, D.; NOGUEROL, A.; PRAT, A.; VILÀ, N. (2002): "Recursos para el desarrollo de la conciencia lingüística", en J.M. COTS; LUCI NUSSBAUM (eds.): *Pensar lo dicho: la reflexión sobre la lengua y la comunicación en el aprendizaje de lenguas*. Lleida. Milenio, pp. 137-151.

HAWKINS, E. (1984): *Awareness of language: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Direcció de contacte

Dolors Masats Viladoms
Universitat Autònoma de Barcelona

-
1. El Projet Socrates/Lingua 42137-CP-1-97-FR-Lingua-LD: "L'éveil aux langues", estuvo coordinado por el profesor M. Candelier, actualmente en la Université du Maine, y en él participaron instituciones educativas austríacas (Graz) y escuelas superiores y facultades de educación, españolas (Barcelona), francesas (París, Grenoble, La Reunión), italianas (Nápoles) y suizas (Genève y Neuchâtel), así como profesorado de primaria y secundaria de las zonas geográficas más próximas a cada una de ellas, con el objetivo de diseñar y evaluar materiales para promover la apertura a las lenguas del entorno al mismo tiempo que se aprende la lengua propia. En estos momentos, el proyecto "EVLANG" tiene su continuación en los talleres de lengua de Graz, el taller 1-2000, y en el proyecto Comenius 95040-CP-1-2001-1-DE-COMENIUS-C21, que coordina la Universidad de Freiburg, cuya participación se ha extendido a más de una docena de países europeos. El grupo español ha estado coordinado desde su inicio por el profesor de la UAB Artur Noguerol Rodrigo, y actualmente está integrado por profesorado de varias universidades catalanas y docentes de educación infantil, primaria y secundaria. Todos ellos están organizados en grupos de trabajo vinculados al ICE de la UAB y/o a la asociación de maestros Rosa Sensat. También colaboran personas vinculadas al Instituto Linguapax, al CIEMEN i a SOS-Racisme.